

АКТУАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УДК 811.111'37

А. С. Пташкин

ИЕРУСАЛИМСКИЙ ХРАМ ВОСКРЕСЕНИЯ ХРИСТОВА КАК ЭЛЕМЕНТ САКРАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА РЕЛИГИОЗНО-ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ КАТЕГОРИИ ПЕРЦЕПЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Описываются языковые средства выражения сакрального компонента религиозно-искусствоведческой составляющей категории перцепции в английском языке. В контекстном анализе выявляется специфика структуры категории перцепции и средств ее языкового выражения.

Ключевые слова: категория, концепт, перцепция, сакральный компонент, религиозно-искусствоведческая составляющая, семантика, сакральное пространство, храм, иерусалимский храм Воскресения Христова.

Понятийные категории в современном языкознании – это смысловые компоненты общего характера, свойственные не отдельным словам и системам их форм, а обширным классам слов, выражаемые в естественном языке разнообразными средствами. В отличие от скрытых категорий и грамматических категорий понятийные категории рассматриваются безотносительно к тому или иному конкретному способу выражения (прямому или косвенному, явному или неявному, лексическому, морфологическому или синтаксическому) [1].

Изучение процессов категоризации исключительно важно для любых подходов к пониманию того, как человек мыслит и как он действует. Категоризация по большей части бессознательна и машинальна. Человек автоматически категоризирует людей, животных и физические объекты – как естественные, так и созданные. В этом случае вещи категоризируются так, как они есть, т. е. вещи объединяются в естественные классы и категории мышления, изначально соответствуя классам вещей в мире. Однако значительную часть категорий мышления нельзя отнести к категориям *вещей*, они являются категориями абстрактных сущностей. Категоризируются события, действия, эмоции, пространственные и социальные отношения, а также абстрактные понятия самых различных типов: правительства, заболевания, элементы научных и научных теорий, такие как электроны и холод [2].

В истолковании понятийных категорий важнейшее значение имеет принцип онтологизма. Он заключается, с одной стороны, в признании детерминации рассматриваемых категорий восприятием окружающей действительности, а с другой – в

стремлении лингвистической теории раскрыть способности существования семантических категорий в реальных процессах мыслительно-речевой деятельности (вторая сторона тесно связана с первой) [3, 4].

По способу формирования любая категория – это концептуальное объединение объектов, или объединение объектов на основе общего концепта. Как формат знания категория – это знание и класса объектов, и того общего концепта, который служит основанием для объединения этих объектов в одну категорию [5].

Являясь понятиями метауровня, категории образуют систему связей и отношений с другими категориями. В то же самое время категории имеют собственную сложную семантическую организацию [6]. Например, категория перцепции, как и большинство категорий, предстает в виде уровневой системы. В таком образовании, как правило, различают высший, средний (базовый) и низший уровни категоризации [7–10]. Семантический анализ лексики, традиционно ассоциирующейся с высшим уровнем категории перцепции, позволил определить круг лексем, репрезентирующих категорию перцепции в самом широком ее понимании. В английском языке это лексемы с корнем *percept-* (от *pə'se:pʃən* A. collection of rents, etc.; partaking of Holy Communion XV; B. taking cognizance or being aware of objects XVIII. In A. – (O) F. *perception*, in B. – L. *perceptio* (n-) (i) collecting, (ii) perceiving, f. *percept-* *percipere* [11, с. 667]): *percept* (объект перцепции), *perceptibility* (ощутимость, воспринимаемость, чувствительность), *perceptible* (заметный, ощутимый, различимый, воспринимаемый, ощущаемый), *perception* (сознание, восприятие, позна-

ние, ощущение, осознание, понимание, перцепция, сбор), *perceptional* (относящийся к восприятию, перцепционный), *perceptionalism* (доктрина, утверждающая, что восприятия точно соответствуют воспринимаемым предметам), *perceptionism* (теория о том, что познание связано с чувственными восприятиями), *perceptive* (воспринимающий, восприимчивый, познающий, ощущающий), *perceptivity* (восприимчивость, понятливость), *perceptor* (распознающий элемент), *perceptual* (относящийся к восприятию, перцепционный), *perceptualization* (процесс формирования образа восприятия), *perceptually* (чувственно, воспринимаемо).

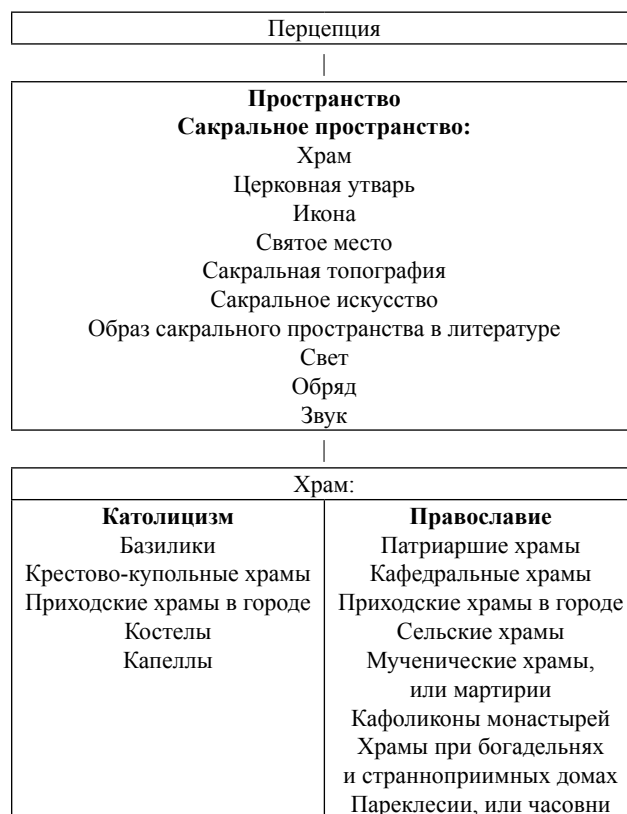
Базовый уровень – это наивысший уровень, на котором члены категорий воспринимаются по сходным общим очертаниям. На данном уровне одиночный ментальный образ может отражать всю категорию в целом. Э. Рош отмечает, что на базовом уровне быстрее всего идентифицируются члены категории, используются наиболее естественные и общепринятые названия для членов категории, которые образуют основу словарного запаса языка; на базовом уровне структурируется наибольшая часть нашего знания [12]. Основное количество информации о категории структурируется преимущественно на концептуальном базовом уровне [13]. По отношению к базовому уровню на вышележащих уровнях указываются общие (абстрактные) имена категории, а на нижележащем – самые конкретные представители той же категории, например: пространство – сакральное пространство – храм [14]. Анализ специальной литературы позволил определить круг общих структурных элементов базового уровня перцепции. Выявленные общие компоненты перцепции позволяют представить исследуемый феномен как совокупность трех ее основных составляющих: 1) физико-математической [15]; 2) психолого-лингвистической [16]; 3) религиозно-искусствоведческой [17]. Вопрос о числе составляющих категории перцепции является дискуссионным. В центре внимания данного исследования находится сакральный компонент религиозно-искусствоведческой составляющей категории перцепции.

Сакральный компонент религиозно-искусствоведческой составляющей определяет перцепцию как особый вид духовного и художественного творчества, а также как специальную область историко-культурных исследований, в которой выявляются и анализируются конкретные примеры данного творчества.

Перцепция в рамках сакрального компонента религиозно-искусствоведческой составляющей – описание храмов, святых мест, сакральная топография, образ пространства в искусстве и литературе, здания, изображения или предметы церковной утвари,

драматургия света (естественного и созданного), обрядовые действия, звуковая среда.

Выявленные значения позволяют сформулировать закономерности структурирования знания о данном феномене. Объектом данного исследования является концепт *храм* (а именно иерусалимский храм Воскресения Христова) как элемент (на базовом и низшем уровнях) сакрального компонента религиозно-искусствоведческой составляющей категории перцепции в английском языке. Структура и место концепта *храм* в рамках сакрального компонента указанной категории представлены на рисунке [18].



Концепт «Иерусалимский храм Воскресения Христова»
 в рамках сакрального компонента
 религиозно-искусствоведческой составляющей
 категории перцепции (в английском языке)
 (христианство: католицизм, православие)

Лексемы с корнем *percept-* выражают высший уровень сакрального компонента категории перцепции. С точки зрения частотности употребления они неравнозначны. Наряду с существительным *perception* (рус. сознание, восприятие, познание, ощущение и др.) наиболее употребительными являются только лексемы *percept* (n), *perceptibility* (n), *perceptive* (a), *perceive* (v).

Изучение группы лексем, репрезентирующих *пространство* как наиболее важный элемент са-

красного компонента категории перцепции и характеризующих не только базовый, но и низший уровни названной категории, позволило определить их семантическую структуру. Примарное слово «пространство» выступает в качестве идентификатора всех производных слов, т. е. толкование каждого из них независимо от степени деривации предполагает обращение к примарному слову, а не к своему непосредственному производящему [20]. Наиболее употребительными, выражающими ментальную единицу *пространство* в английском языке являются лексемы (существительные): space, volume, expanse, expansion, field, tract, room, extent, range, reach, spread, stretch, elbow-room, open, interspace, place, area и др. [21, 22]. При этом наиболее употребительными в религиозном аспекте являются лексемы: space, place, area, room. Анализ семантики показывает, что лексемы базового уровня сакрального компонента категории перцепции не являются многозначными. Можно выделить одно значение – обряд (ритуал). Следует отметить, что потенциал, заложенный в этих лексемах, позволил им стать центральными терминами, характеризующими определения сакрального компонента категории перцепции базового уровня.

Низший уровень сакрального компонента категории перцепции составляют самые конкретные представители данной категории. Третий (низший уровень) отражает многочисленные элементы сакрального пространства, что выражается соответствующими языковыми единицами: храм (temple, tabernacle, church, house of God и др.), церковная утварь (ornaments, holy vessels), икона (icon, ikon, image), святое место (Месса, bethel), сакральная топография (sacral terrain, topography), сакральное искусство (sacral art, skill, craft, hand и др.), образ сакрального пространства в литературе (sacral space in literature), свет (light, world, day и др.), обряд (ceremony, rite, ceremonial, office, church-office и др.), звук (tone, sound и др.). Хотя данные лексические единицы и определяют содержательную сторону ментальной единицы *сакральное пространство*, однако объективируют признаки третьего, низшего уровня категоризации. Объектом анализа третьего, низшего уровня сакрального пространства категории перцепции, как отмечалось ранее, является *храм* (иерусалимский храм Воскресения Христова).

Следует представить необходимые данные по природе изучаемого явления: храм Гроба Господня – это архитектурный комплекс, включающий Голгофу с местом распятия, ротонду – архитектурное сооружение с огромным куполом, под которым непосредственно расположена кувуклия, кафоликон, или соборный храм, являющийся кафедральным для патриархов Иерусалимской право-

славной церкви, подземный храм Обретения Животворящего Креста, храм Святой Равноапостольной Елены и несколько приделов. На территории храма Гроба Господня расположено несколько действующих монастырей, он включает множество вспомогательных помещений, галерей и т. п. Храм разделен между шестью конфессиями христианской церкви: греко-православной, католической, армянской, коптской, сирийской и эфиопской, каждой из которых выделены свои приделы и часы для молитв [23–27]. Основываясь на вышеупомянутом определении, характеризующем отчасти концепт *иерусалимский храм Воскресения Христова*, необходимо обратиться к контекстуальному анализу, который позволяет конкретизировать семантику заявленных лексем и словосочетаний.

Рассмотрим несколько примеров, демонстрирующих особенности семантического потенциала концепта *иерусалимский храм Воскресения Христова* как элемента сакрального компонента категории перцепции в английском языке. Итак, некоторые виды значений английских лексем с корнем *percept-* (perception, perceive), лексем, словосочетаний базового (sacral space) и низшего (temple, church, The Church of the Resurrection / The Church of the Holy Sepulchre) уровней представленной категории можно выявить в следующих контекстах:

After nearly 2,000 years, the majestic Church of the Resurrection (also known as the Church of the Holy Sepulcher) in Jerusalem still looms as one of the most profoundly beautiful houses of worship in the Christian world. First established under the reign of the Roman emperor Hadrian (117–138), an early version of the Church replaced a temple to the pagan goddess Venus Aphrodite that had been constructed on the same site – precisely in order to discourage Christians from worshipping (Khoury. Cloud of Witnesses: Saints and Martyrs from the Holy Land. P. 34).

В контексте данного примера рассматривается история появления иерусалимского храма Воскресения Христова. Под влиянием контекста лексемы church и temple, а также словосочетание house of worship актуализируют значение «место для молитв» и указывают на третий, низший уровень концептуализации. Словосочетание Church of the Resurrection актуализирует значение «иерусалимский храм Воскресения Христова».

One of these [monasteries] was modeled on the Church of the Holy Sepulchre in Jerusalem, while the other was constructed on a Roman model. Jerusalem and Rome, the most important places in the history of the Christian Church were symbolized in Paderborn. The shape of the cross was the basis for all these sacral constructions, and the bishop town acquired «the character of a world encompassing centre point <...>». In these town plans, the process of ritualization visibly

commands the urban space. Upon entering the city, the ruler also entered a sacral space which was filled with different symbolic spaces and places (Emden. *Imagining the City: The Politics of Urban Space*. P. 57).

В данном случае речь идет о монастыре в городе Падерборне, построенном по образу иерусалимского храма Воскресения Христова. Словосочетания sacral space и sacral constructions представлены значениями «сакральное пространство» и «священная постройка» и указывают на второй, базовый уровень концептуализации.

The double portals of the Church of the Holy Sepulchre were modeled on the double portals of the Golden Gate in the eastern city wall of Jerusalem dating from the end of the sixth or beginning of the seventh century. This stemmed from the Franks' perception of Christ's triumphal entry into Jerusalem through the Golden Gate on Palm Sunday (Matthew 21:7–9; Luke 19:35–36) as a prefiguration of the crusader conquest of the city (Schein. *Gateway to the Heavenly City: Crusader Jerusalem and the Catholic West*. P. 103).

В этом отрывке иерусалимский храм Воскресения Господня рассматривается с архитектурной точки зрения. Словосочетание The Church of the Holy Sepulchre имеет значение «иерусалимский храм Воскресения Господня» и указывает на третий уровень концептуализации. Лексема perception представлена значением «представление» и репрезентирует высший уровень концептуализации.

A tiny congregation on the edge financially and in so many other ways – that was how a visitor perceived the Church of the Resurrection a few years ago (Lemler. *Transforming Congregations*. P. 114).

Словосочетание The Church of the Resurrection в данном случае представлено значением, выявленным в предыдущем примере. Лексема perceive способствует актуализации значения «воспринимать».

The space is not only sacred by its architectural code and by a glorification of a historical person, but also by an explicit evocation of a religious tradition. These factors synergetically cooperate within a concept of space, which is associated with well-known conventions of sacral spaces. This interplay follows specific rules which condition the visitor's perception of the sacred room... (Scriba F. *The Sacralization of the Roman past in Mussolini's Italy*. P. 23).

Автор данного примера анализирует понятия сакрального пространства и его восприятие посе-

тителем. Словосочетание sacral space указывает на базовый уровень концептуализации. Лексема perception представлена значением «восприятие» и указывает на высший уровень категории перцепции.

On other side of the Chapel of St. John is a very fair monastery of the Holy Trinity, in which is the baptistery, to which adjoins the Chapel of St. James the Apostle, who first filled the pontifical see at Jerusalem. These are all so composed and arranged that anyone standing in the farthest chapel may clearly perceive the five churches from door to door. Without the gates of the Holy Sepulchre to the south is the Church of St. Mary called Latin, because the monks there perform divine service in the Latin language (Jeffery. *A Brief Description of the Holy Sepulchre Jerusalem and Other Christian Churches in the Holy City*. P. 20).

В представленном отрывке рассматривается комплекс зданий, именуемый иерусалимским храмом Воскресения Христова, а также близлежащие церкви различных религиозных конфессий. Значением лексем chapel и church является «храм». Словосочетание Holy Sepulchre, репрезентирующее низший уровень сакрального компонента категории перцепции как часть концепта *храм*, актуализирует значение «Гроб Господень». Лексема perceive, репрезентирующая высший уровень категории перцепции, представлена значением «видеть».

Таким образом, анализ средств выражения концепта *иерусалимский храм Воскресения Христова* как элемента сакрального компонента религиозно-искусствоведческой составляющей категории перцепции показывает, что это могут быть языковые единицы разного типа: лексемы, устойчивые словосочетания.

Следует заметить, что категория *перцепции*, как и другие категории подобного типа, предстает в качестве сложной, иерархически организованной структуры. Особенности этой структуры можно выявить, анализируя варианты значений лексем, репрезентирующих все уровни категории. Они являются средством доступа к содержанию ментальных единиц, в первую очередь базового уровня, а также высшего и низшего уровней категории *перцепции*. Данные значения позволяют конкретизировать семантику лексических единиц, характеризующих сакральный компонент религиозно-искусствоведческой составляющей категории *перцепции*.

Список литературы

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990. 685 с.
2. Lakoff G. *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press, 1990. 508 p.
3. Мещанинов И. И. Члены предложения и части речи. М.; Л.: Наука, 1978. 386 с.
4. Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис / под ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука, 1987. 348 с.

5. Болдырев Н. Н. Процессы концептуализации и категоризации в языке и роль в них имен абстрактной семантики // Горизонты современной лингвистики: традиции и новаторство: сб. в честь Е. С. Кубряковой. М.: Языки славянских культур, 2009. С. 38–50.
6. Петренко В. Ф. Психосемантика сознания. М.: Изд-во Москов. ун-та, 1988. 208 с.
7. Hunn E. S. A measure of the degree of correspondence of folk to scientific biological classification // American Ethnologist. 1972. № 2. P. 309–327.
8. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2000. 123 с.
9. Пташкин А. С. Структура и средства выражения нормативно-правовой составляющей категории девиации (на материале английского языка) // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2011. Вып. 9. С. 49–52.
10. Пташкин А. С. Базовый уровень категории девиации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 2. С. 98–101.
11. The Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by C. T. Onions. Oxford: The Clarendon Press, 1976. 1025 p.
12. Rosch E., Simpson C., Miller R. S. Structural bases of typicality effects // Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance. 1976. № 2. P. 491–502.
13. Tversky A., Gati I. Studies of similarity // Cognition and Categorization. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1978. P. 79–98.
14. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Ин-т языкознания РАН. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
15. Колмогоров А. Н., Фомин С. В. Элементы теории функций и функционального анализа. М.: Наука, 1976. 544 с.
16. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике мира. Воронеж: Истоки, 2001. 191 с.
17. Curcic S. Cave and Church. An Eastern Christian hierotopical synthesis // Hierotopy. Creation of Sacred Spaces in Byzantium and Medieval Russia. М.: Indrik, 2009. P. 216–236.
18. Kazhdan A. Byzantium (Oxford Dictionary of Byzantium). N. Y.; Oxford, 1991. Vol. 1. P. 460–462.
19. Католический храм как явление искусства / Российская государственная библиотека искусств. URL: <http://www.liart.ru/site/index.php?id=831>
20. Карасик В. И., Стернин И. А. Антология концептов. М.: Гнозис, 2007. 512 с.
21. The Penguin Dictionary of English Synonyms and Antonyms / ed. by R. Fergusson. London: Penguin Books, 1992. 442 p.
22. Longman Dictionary of Contemporary English / ed. by Ch. Fox. Harlow: Longman, 2003. 1949 p.
23. Jeffery G. A brief Description of the Holy Sepulchre Jerusalem and other Christian churches in the Holy City. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 262 p.
24. Schein S. Gateway to the heavenly city: crusader Jerusalem and the Catholic West (1099–1187). Hants: Ashgate Publishing, 2005. 239 p.
25. Khoury D. A Cloud of Witnesses: Saints and Martyrs from the Holy Land. Bloomington: AuthorHouse, 2008. 700 p.
26. Lemler J. Transforming Congregations. N. Y.: Church Publishing, 2008. 179 p.
27. Emden Ch. Imagining the City: The politics of urban space. Bern: Peter Lang, 2006. 383 p.

Пташкин А. С., кандидат филологических наук.

Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: pt.alexandr@gmail.com

Материал поступил в редакцию 31.01.2012.

A. S. Ptashkin

THE CHURCH OF THE RESURRECTION AS AN ELEMENT OF SACRAL COMPONENT OF RELIGIOUS-ART CONSTITUENT OF PERCEPTION CATEGORY (IN THE ENGLISH LANGUAGE)

The means of expressing the sacral component of religious-art constituent of perception category in the English language are described. The contextual analysis shows the peculiarities of the structure of the given category and the specific features of its components.

Key words: *category, concept, perception, sacral component, religious-art constituent, semantics, sacral space, church, the Church of the Resurrection.*

Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: pt.alexandr@gmail.com